

*** 05 04 20 mma Man and Wives *****

[Mani \(no review\) 2](#)

[English \(mt transcription, brief review\) 5](#)

[Mani-English \(l/l, partially done as of 19 Aug 06\) 8](#)

Mani (no review).....	1
English (mt transcription, brief review).....	4
Mani-English (l/l, partially done as of 19 Aug 06).....	7

mma, 20 Apr 05

Tales 6 Palatougou

“A man and his four wives”

Record # 27 in Transcriptions

Based on recording # 34

Plan now is to try to figure out what the story’s about by doing a line-by-line translation.

19 Aug: Started by simply trying to match the two.

18 Aug 06: data not entered – entered.

Mani (no review)

əten nɔpokan pum nun alakana wɔ (“The story of a man and his wives”)

Material in brackets tc

p. 64 nya pe hun yom ten bul ki. yan mahawa kɔnte ko nkarankɔne. ten bul ka pe hun yom ki. nla hun ki.

awa. nɔpokan pum wɔ ka bi alakan hiɔl. kɔnɔ alakana ce. ŋanay bul wɔ tere.

əcen hin koko p. 65 wɔ ncent [nearer].

apuma ce tun la hin. awa. əyɔk wɔ ko anya wɔ. əŋale, wɔnɔ ki, əŋɔa cala koko

bulen əcen hin koko mi. əŋale, ŋa fɔm wɔ la. fɔ ɛtila nyant wɔ. bɔlɔ a hine koko wɔ.

əŋale, e - nyant mi. awayire ya wɔ tila. wɔn kɔ fɔm nɔkɔ wɔ. wɔne pere komen.

wɔn koe nyant ce wɔnɔ wɔn ka wɔ. buk ce wɔnɔ wɔn koye nka wɔnɔy. kɔnɔ yant ce wɔ kul. wɔne

biyen nmɔ. əŋale, e - wotan, yan ŋɔa nyaa. pale ha. nyant ce wɔnɔ fɔ mbi wɔ. ala gbo aken sɔtɔ bate p.

66 di ɛ. lɔxɔ lan ŋɔ nyant ɛ fɔkɔ pokan ɛ hali wɔ. kɛɛ nyant ɛ pɛɛ gbendi kɔ tɔrɔ ŋanɛ. əhun wɔn bil (?) yant ɛ. əŋalɛ, e - puwa ŋɔa jun nyaa. palɛ e nkuli nyant ɛ. əŋalɛ, e - abiyɛn (?) nmɔ. ŋɔa nyaa.

a gben wɔ ka rɔnka ɛ,
a gben wɔ ka nmɔ nɛ,
puwɔ wɔ nyalɛ, cɛn kulii.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said she doesn't drink.)

yan ŋa-ye mɔ nɔ mi. anun ŋɔaa.

a gben wɔ ka rɔnka ɛ,
a gben ka nmɔ ɛ
puwa nyalɛ əcɛn ku-lii.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said she doesn't drink.)

yan ŋa ye mɔ nɔ mi, anun ŋɔaa.

a gben wɔ ka rɔnka ɛ,
a gben wɔ ka nmɔ nɛ,
puwɔ wɔ nyalɛ, cɛn kulii.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said she doesn't drink.)

yan ŋa-ye mɔ nɔ mi. anun ŋɔaa.

lɔxɔ lan ŋɔ wanca ɛ sɔtɔ ndɛn wɔ. əkɔɛ nyant ɛ əboya wɔy. kɔnɔy ŋɔa boya
nyant ɛ nɔwɔ cɛn, nɔwɔ sɔnkɔ ki. nyant ɛ wɔ sɔnkɔ. ŋɔa hun naa. palɛ koni fɔ ndinyɛ. fɔ nɛɔraa,

a gben wɔ ka nmɔ nɛ,
a gben wɔ ka rɔnka ɛ,

puwɔ wɔ nyale, cen kulii.
yan ŋa-ye mɔ nɔ mi. anun ŋaa.
a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben ka nmo cɛ
puwɔ wɔ nyale, cen yemay.
anun ŋa ye mɔnɔ mi anun ŋaa.

a ŋɔ mɔ ŋaa. ŋɔ mɔ nyaa. ŋɔ nya nyant cɛ ya.

a gben wɔ ka nmo cɛ.
a gben wɔ ka rɔnka nce,
a gben wɔ ka nmo nce,
puwɔ wɔ nyale, a cen yemay.
anun ŋa ye mɔnɔ mi anun ŋaa.

awa. nda ɛcɛ kol han nyant cɛ sɔtɔ, nyant cɛ sɔtɔ di we. aŋ -

p. 69 ɛsimi cɛ kɔyɛ.

nda cɛpɛ kol han pokan cɛ, ɛsɔtɔ pokan cɛ. alakana dɔkɔa cɛ bulen ŋa gben kɔn.
wɔn dok po wɔ. kɔnɔ ɛgbendi hun koe wanca cɛ aka wɔ langban cɛ.
ɛka wɔ ŋa lakan cɛ wɔnɛ. wɔn komen. kɔnɔ nyant cɛ loxo loxo wɔ can.
wɔɔ cɔnɔk. lɔxɔ lɔxɔ wɔ peni. lɔxɔ wɔ peni. e - wotan, ŋa nyaa.
lakan cɛ biyen pɛ lom. wɔɔ po ɛwɔk nmɔn wɔ. wanca cɛ wɔ kɔ peni kol.
ɛbiyɛ lan. alako ɛsɔtɔ powɔ. ɛkoyɛ nyant cɛ ɛtila wan cɛm. p. 70 dikɛle nnye.
a dikatɛl puwa. ɛcen sɔtɔ ndɛn wɔ. ɛkoe nyant cɛ ɛtila wɔ pɛ. ali nopokan cɛ.

(These questions, the first was asked by someone, the answer was given by the storyteller.)

sɛka mɔn ŋɔn ke nɔya
a yom wanca cɛ

ɛtila wɔ ali hant. wɔ wɔn bil (?), gbanta yant cɛ, ŋa mɔ nya ya. wɔ wɔy bil ɛgbanta wɔ ɛŋale, ndinyɛ.

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben wɔ ka nmo nce,
puwɔ wɔ nyale, cen kulii.
anun ŋa ye mɔnɔ mi anun ŋaa.

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben wɔ ka nmɔ nɛɛ,
puwɔ wɔ nyalɛ, cɛn yɛmay,
anun ŋɔa yɛ mɔnɔ mi anun ŋɔaa.

awa. la cɔpɛ a munkɔndi.

English (mt transcription, brief review)

ɔtɛn nɔpokan pum nun alakana wɔ (“The story of a man and his wives”)

I am also coming to tell one story. I, M’Mahawa Conteh at Karankone. I am coming to tell one story again. That’s why I came.

Okay. There was a man having four wives. But these wives only one that he doesn’t love. He doesn’t usually sleep with her. Only the others that he sleep with.

Okay. She took him to her parents and said, “This one, since I stayed with him, he has never slept with me.” He said, “Tell her till she sold his child. Before I sleep with her.” She said, “Eh! my child. Okay, no problem. I will sell her.”

She went told her friend. That one also didn’t (give birth to any [children]). She took this child and gave it to her. “Is this only child that you took again and gave her to this one?” But the child was still feeding with the breast. That one doesn’t have the breast (milk). “Eh, my dear, what am I going to do?” They said, “This child till you have to be with it so that you can get (be) the belovedness.” Is that day that the child was removed from his own part. But the child also disturbed those ones over there. He held the child and said, “Eh, Father, how am I going to do?” She started singing by herself,

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben wɔ ka nmɔ nɛɛ,
puwɔ wɔ nyalɛ, cɛn kulii.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,

Her father said she doesn't drink.)

yan ŋa-ye mɔ nɔ mi. anun ŋɔaa.

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben ka nmɔ cɛ
puwa nyalɛ ɔcen ku-lii.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said she doesn't drink.)

yan ŋa ye mɔ nɔ mi, anun ŋɔaa.

It was on that day the woman got her days of sleeping with her husband. He took the child and made a gift of her to another person. But when he made her a gift, the child was always crying. Normally shouting. The child always shout. "How am I going to do?" They said, "Except [unless] you take a patient. You try it. (she again sang,)

a gben wɔ ka nmɔ nɛɛ,
a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
puwa wɔ nyalɛ, cen kulii.
(I gave her the breast,
I gave her the medicine,
Her father said she was not fed with the breast.)

yan ŋɔa e, mɔ nɔ mi anun ŋɔaa.

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,
a gben ka nmɔ cɛ
puwɔ nyalɛ cen yemay.
(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said he doesn't want her.)

yan ŋɔa e mɔnɔ mi, anun ŋɔaa.

Okay. She stayed there until the child got health. Yes, (that was the spoiling [that is to spoil]). There they started until the man, she got the man. The rest of all the wives went away. She remained with her husband. But she had took the girl and had given her to the old man. He gave her to him. That woman don't have child (give birth to a child). But every day the child cry. She sang for her. Every day she shouted. She was shouting every day. "Eh, people. How am I to do?" The woman again didn't have any voice (sound). Every time she ready, she depressed the breasts. The child shouting over there she doesn't care. So that, she can get her husband. She took the child and sold her for someone's sake. For man's sake. Yes, for man's sake. He sold her once a time. So difficult, right? Ah – so difficult Father/Fatter (?). She had not been getting her days period of sleeping to her husband (man's) sake.

Sheka you, how do you see it?

I will avoid the girl.

He sold her for child's sake. She was at that now, holding the child and hitting her with her hand.

"What am I going to do with you?" She held the child hit her and said, "You wait,

a gben wɔ ka rɔnka ɕe,
a gben ka nmɔ ɕe
puwa wɔ nyale, cen kuli.

(I gave her the medicine,
I gave her the breast,
Her father said she was not fed with the breast.)

a gben wɔ ka rɔnka ɕe,
a gben ka nmɔ ɕe
puwɔ nyale cen yemay.
anun ŋoaye mɔnɔ mi anun ŋaa.

Okay. When I started, I have to stop.

This is the meaning of the song. *rɔnka* is a kind of leaf used as medicine for young children, i.e.,

(I gave her the medicine,
I gave her the breast.

Her father said she was not nursing.)

I gave her the medicine,

I gave her the breast,

Her father said he doesn't want her.

Mani-English (1/1, partially done as of 19 Aug 06)

əten nɔpokan pum nun alakana wɔ ("The story of a man and his wives")

nya pɛ hun yom ten bul ki.

nya pɛ hun yom ten bul ki.

2pl also come agree story one here

I am also coming to tell one story.

yan mahawa kɔntɛ ko nkarankɔnɛ.

I, M'Mahawa Conteh at Karankone.

ten bul ka pɛ hun yom ki. nla hun ki.

I am coming to tell one story again. That's why I came.

awa. nɔpokan pum wɔ ka bi alakan hiɔl.

Okay. There was a man who had four wives.

kɔnɔ alakan a-cɛ. ŋanay bul wɔ tɛɛ.

kɔnɔ a-lakan a-cɛ. ŋana-i bul wɔ tɛɛ.

but ncm-wife ncm-deg dem-i one 3sg dislike?

But there was one wife he didn't love.

əcen hin koko wɔ ncent [nearer]. apum a-cɛ tun la hin.

ù-cè-én hin koko wɔ ncent [nearer]. apum a-cɛ tun la hin.

He wasn't lying down next to her. It was the others he would seek to lie down with.

awa. əyɔk wɔ ko anya wɔ. əŋalɛ,

awa. u yək wə ko a-nya a-wə. u
 nyale,
 okay 3sg take 3sg to ncm-people ncm-3sg, 3sg say
 Okay. She took him to her parents and said,

wəno ki, əŋəa cala koko bulen əcen hin koko mi.
 wəno ki, u-ŋəa cala koko bulen u
 cè-én hin koko mi.
 dem here, ncm-marriage sit.down place all 3sg aux-neg
 lie.down place 1sg
 “Since I married him, he has never slept with me.”

əŋale, ŋa fəm wə la. fə ətila nyant wə. bəlo a hine koko wə.
 u nyale, nya fəm wə la. fə ətila nyant wə.
 3sg say 2pl tell 3sg pro must 3sg sell child 3sg
 He (her husband) said, “Tell her this. She must sell her child,

bəlo a hine koko wə.
 bəlo a hine koko wə.
 and 1sg lie.down
 and then I will lie down to her place.”

əŋale, e - nyant mi. awa yire ya wə tila.
 u nyale, e yant mi. awa yire ya wə
 tila.
 3sg say eh child 1sg okay okay? 1sg 3sg sell
 She said, “Eh! my child. Okay, no problem. I will sell her.”

wən kə fəm nəko wə. wəne pere komen.
 She went to tell her friend. That one also hadn’t given birth to any children.

wən koe nyant cə wəno wən ka wə.
 She took this child and gave it to her. [??]
 Where did “the child” come from, if the woman had not given birth? Was she caretaking a child?

buk cə wəno wən koye nka wənoy.

child? def dem 3sg 2sg take-stat? 2sg give dem-i

əhun wən bil yant cɛ. əɲalɛ,

He (She?) held the child and said,

e - puwa ḡa jun nyaa. pale

e poa ḡ ya hun nya ya
eh father how 1sg come do q,

“Eh, Father, what am I coming to do?”

pa le e n kul-i yant ce.
pro say eh 2sg drink-cs child def

Someone said, “Eh, make the child drink!”

əḡale, e - abiyen (?) nmə. ḡa nyaa.

u nyale, e a bi-en n-mə. ḡ
a nya ya.
3sg say eh 1sg have-neg ncm-milk how 1sg do
q

She replied, “I do not have (breast) milk. What am I to do?”

(She started singing to herself,)

a gben wə ka rənka ce, I have given her the medicine.

a gben wə ka nmə nce, I have given her the breast.

puwə wə nyale, cen kulii. Her father said she won’t drink.

yan ḡa-ye mə nə mi. anun ḡaa. ?

a gben wə ka rənka ce, I have given her the medicine.

a gben wə ka nmə nce, I have given her the breast.

puwə wə nyale, cen kulii. Her father said she won’t drink.

yan ḡa ye mə nə mi, anun ḡaa. ?

a gben wə ka rənka ce, I have given her the medicine.

a gben wə ka nmə nce, I have given her the breast.

puwə wə nyale, cen kulii. Her father said she won’t drink.

yan ḡa-ye mə nə mi. anun ḡaa.

yan nya ye mən ɔ mi. anun ḡ
a ya

1sg-emph do ? breast ncm? 1sg with, how 1sg q

What do I do with my breasts? How will I manage?

lɔxɔ lan ŋɔ wanca cɛ sɔtɔ ndɛn wɔ.

lɔkɔ lan ŋɔ wàncà cɛ sɔtɔ ndɛn wɔ.
day pro pro.focwomandef get time? 3sg

It was on that day that the woman got her opportunity to sleep with her husband.

əkœ nyant cɛ əboya wɔy.

u kœ yant cɛ u boya wɔ-i.
3sg take child def 3sg give 3sg-i

He (She?) took the child and made a gift of her to another person.

kɔnɔy ŋɔ boya nyant cɛ nwɔ can, nwɔ sɔnkɔ ki.

kɔnɔ-i ŋɔ boya yant cɛ n-wɔ can, n-wɔ
sɔnkɔ ki.

but-i emph-how give child def emph-3sg cry, emph-3sg scream here
But when she made the gift, the child began crying. She was screaming.

nyant cɛ wɔ sɔnkɔ. ŋɔa hun naa.

yant cɛ wɔ sɔnkɔ. ŋɔ ya hun naa.
child def 3sg screamhow 1sg come

The child is always screaming. “What am I going to do?”

pələ koni fɔ ndinyɛ. fɔ ncəraa,

pa lɛ koni fɔ n din yɛ. fɔ n
traya yɛ,

pro say ? must 2sg ? prt must 2sg try? prt

They said, “You must be patient. You must try.”

(she again sang,)

a gben wɔ ka nmɔ nce,

I have given her the breast,

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,

I have given her the medicine,

puwɔ wɔ nyale, cen kulii.

Her father said she was not nursing.

yan ŋa-ye mɔ nɔ mi. anun ŋɔaa.

?

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,

I have given her the medicine.

a gben ka nmɔ cɛ

I have given her the breast.

kɔ-n.

ncm-wife ncm-remaining ncm-def all 3pl finish
go-mid

All of the other wives had left.

wɔn dok po wɔ.

wɔ-n dok po wɔ.

3sg-emph stay? husband 3sg

She remained with her husband.

kɔnɔ əgbendi hun koe wanca cɛ aka wɔ langban cɛ.

kɔnɔ u gben-di hun koe wanca cɛ u ka

wɔ langban cɛ

but 3sg finish-cmp come take girl def 3sg give 3sg man
def

But she had already taken the girl [child] and had given her to the man.

əka wɔ ŋɔ lakan cɛ wɔnɛ. wɔn komɛn.

u ka wɔ ŋɔ lakan cɛ wɔnɛ. wɔ-n
kom-ɛn.

3sg give 3sg pro womandef dem. 3sg-emph bear-neg

He gave her to him [pronoun antecedents?]. That woman is barren.

kɔnɔ nyant cɛ loxo loxo wɔ can. wɔɔ cɔnɔk.

But every day the child cried. She (the woman) sang for her (the child).

loxo loxo wɔ peni. loxo wɔ peni.

day-dist-day

Every day the child wailed. She was screaming every day.

e - wotan, ŋɔa nyaa. lakan cɛ biyen pɛ lom.

“Oh my. What am I ever to do?” The woman had even lost her voice.

wɔɔ po əwɔk nmɔn wɔ.

wɔ u po u wɔk n-mɔ n-wɔ.

3sg 3sg arise 3sg press ncm-breast ncm-3sg

Every time she woke up, she would squeeze her breasts.

wanca cɛ wɔ kɔ pɛni kol. əbiyɛ lan.

The child shouting over there she doesn't care.

alako əsɔtɔ powɔ.

So that, she can keep her husband.

əkoyɛ yant cɛ ətila wan cɛm.

ù kòè-yé yant cɛ u tila wan
cɛm.

3sg take-stat child def 3sg sell daughter ? time?

She took the child and sold her daughter? for someone's sake.

dikələ nnyɛ. a dikatəl puwa.

dikələ, nnyɛ. a dikatəl puwa.

difficult? not.so

For man's sake. Yes, for man's sake.

əcen sɔtɔ ndɛn wɔ. əkoe nyant cɛ ətila wɔ pɛ. ali nopokan cɛ.

She had not been getting her sleeping days (with her husband). She took the child and sold her, for the man['s sake].

?? Seems like the child was disturbing the man, so she sold him, the child was not hers because she was barren – the child cried because she had no milk

sɛka mɔn ŋɔn ke nɔya

sɛka mɔ-n ŋɔ n ke ŋɔ ya

Sheka 2sg-emph how 2sg see pro q

Sheka, how do you see it?

(Why does he call the old lady “Sheka”?)

a yom wanca cɛ

I would [?] avoid the girl.

ətila wɔ ali hant.

u tila wɔ ali yant
 3sg sell 3sg for child
 She sold her for [the] child. ?

wɔ wɔn bil, gbanta yant cɛ,
 She was holding her, beating the child.

ɲɔa mɔ nya ya
 “What am I going to do with you?”

wɔ wɔy bil əgbanta wɔ əɲalɛ, ndinyɛ.
 wɔ wɔ-i bɪl u gbanta wɔ u ɲalɛ, ndinyɛ.
 3sg 3sg-i hold 3sg beat 3sg 3sg say patience?
 She was holding her and beating her. She said, “You wait,

a gben wɔ ka rɔnka cɛ,	I gave her the medicine.
a gben wɔ ka nmɔ nɛɛ,	I gave her the breast.
puwɔ wɔ nyalɛ, cen kulii.	Her father said she was not nursing.
anun ɲɔa ye mɔnɔ mi anun ɲɔaa. ?	
a gben wɔ ka rɔnka cɛ,	I gave her the medicine.
a gben wɔ ka nmɔ nɛɛ,	I gave her the breast.
puwɔ wɔ nyalɛ, cen yemay,	Her father said he doesn't want her.
anun ɲɔa ye mɔnɔ mi anun ɲɔaa. ?	

awa. la cəpɛ a munkɔndi.
 awa. la cəpɛ a munkun-di.
 okay pro begin-stat 1sg stop-cmp
 Okay. I started and now I have to stop.